

**Readings and Prayers, Ash Wednesday**

<p><b>Collect</b>          Almighty and everlasting God, you hate nothing that you have made and forgive the sins of all those who are penitent: create and make in us new and contrite hearts that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may receive from you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. <b>Amen.</b></p>	<p>خداوند قادر مطلق و ازلی، از آنچه آفریدی نفرت نداری و گناه تمام توبه کاران را می‌بخشی: قلبی جدید و توبه کار در ما خلق و پدیدار کن تا به شکلی شایسته از گناهانمان تأسف بخوریم و به پستی خود اعتراف کنیم، ای خدای همه بخشش‌ها، باشد که از تو دریافت کنیم، بخشش و گذشت ناب را؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می‌کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Joel 2:1-2, 12-17</b>          Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of the LORD is coming, it is near- a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness! Like blackness spread upon the mountains a great and powerful army comes; their like has never been from of old, nor will be again after them in ages to come. Yet even now, says the LORD, return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning; rend your hearts and not your clothing. Return to the LORD, your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and relents from punishing. Who knows whether he will not turn and relent, and leave a blessing behind him, a grain offering and a drink offering for the LORD, your God? Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn assembly; gather the people. Sanctify the congregation; assemble the aged; gather the children, even infants at the breast. Let the bridegroom leave his room, and the bride her canopy. Between the vestibule and the altar let the priests, the ministers of the LORD, weep. Let them say, "Spare your people, O LORD, and do not make your heritage a mockery, a byword among the nations. Why should it be said among the peoples, 'Where is their God?'"</p>	<p>شبیور خطر را در اورشلیم به صدا در آورید! بگذارید صدای آن بر بالای کوه مقدس من شنیده شود! همه از ترس بلرزند، زیرا روز داوری خداوند نزدیک می‌شود. آن روز، روز تاریکی و ظلمت، روز ابرهای سیاه و تاریکی غلیظ است. چه لشکر نیرومندی! کوهها را مثل سیاهی شب می‌پوشاند! این قوم چقدر نیرومندند! مثل آنها پیش از این هرگز دیده نشده و پس از این نیز دیده نخواهد شد! خداوند می‌فرماید: "الآن تا وقت باقی است با تمام دل خود، با روزه و گریه و ماتم بسوی من بازگشت کنید. اگر واقعاً پشیمانید، دل‌هایتان را چاک بزنید نه لباس‌هایتان را." بسوی خداوند، خدای خود بازگشت نمایید، زیرا او بخشنده و مهربان است. زود به خشم نمی‌آید، رحمتش بسیار است و راضی به مجازات شما نمی‌باشد. کسی چه می‌داند، شاید او از خشم خود برگردد و آنقدر شما را برکت دهد که باز غله و شراب کافی داشته باشید و بتوانید به خداوند هدیه کنید! در کوه صهیون شبیور را به صدا در آورید! روزه را اعلام کنید و همه قوم را در یکجا جمع کرده، آنها را تقدیس کنید. پیران و کودکان و شیرخوارگان را هم جمع کنید. داماد را از خانه و عروس را از حجله‌اش فرا خوانید. کاهنانی که خدمتگزاران خداوند هستند در میان قوم و قربانگاه ایستاده، گریه کنند و دعا نموده، بگویند: "ای خدای ما، از تقصیرات قوم خود بگذر و نگذار بت‌پرستان بر ایشان حکمرانی کنند، زیرا آنها از آن تو هستند. نگذار بت‌پرستان ایشان را مسخره کرده، بگویند: پس خدای شما کجاست؟"</p>
<p><b>Psalms 51</b>          Make me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Have mercy on me, O God, in your great goodness; according to the abundance of your compassion blot out my offences. Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin. For I acknowledge my faults and my sin is ever before me. Against you only have I sinned and done what is evil in your sight, So that you are justified in your sentence and righteous in your judgement.. I have been wicked even from my birth, a sinner when my mother conceived me. Behold, you desire truth deep within me and shall make me understand wisdom in the depths of my heart. Purge me with hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow. Make me hear of joy and gladness that the bones you have broken may rejoice. Turn your face from my sins and blot out all my misdeeds. Make me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from your presence and take not your holy spirit from me. Give me again the joy of your salvation and sustain me with your gracious spirit; Then shall I teach your ways to the wicked and sinners shall return to you. Deliver me from my guilt, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing of your righteousness. The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise..</p>	<p>ای خدای رحیم و کریم، بر من رحم فرما و گناهانم را محو کن. مرا از عصیانم کاملاً شستشو ده و مرا از گناه پاک ساز. به عمل زشتی که مرتکب شده‌ام اعتراف می‌کنم؛ گناه همیشه در نظر من است. به تو ای خداوند، بلی، تنها به تو گناه کرده‌ام و آنچه را که در نظر تو بد است، انجام داده‌ام. حکم تو علیه من عادلانه است و در این داوری، تو مصون از خطا هستی. من از بدو تولد گناهکار بوده‌ام، بلی، از لحظه‌ای که نطفه‌ام در رحم مادرم بسته شد آلوده به گناه بوده‌ام. تو از ما قلبی صادق و راست می‌خواهی؛ پس فکر مرا از حکمت خود پر کن. گناه مرا از من دور کن تا پاک شوم؛ مرا شستشو ده تا سفیدتر از برف شوم. ای که مرا در هم کوبیده‌ای، شادی مرا به من باز گردان تا جان من بار دیگر مسرور شود. از گناهانم چشم‌پوش و همه‌ها خطاهایم را محو کن. خدایا، دلی پاک در درون من بیافرین و از نو، روحی راست به من عطا کن. مرا از حضورت مران و روح پاک خود را از من بگیر. شادی نجات از گناه را به من باز ده و مرا یاری کن تا با میل و رغبت تو را اطاعت کنم. آنگاه احکام تو را به گناهکاران خواهم آموخت و آنان بسوی تو بازگشت خواهند نمود. ای خدایی که نجات‌دهنده من هستی، وجدان مرا از این گناه خونریزی پاک کن تا بتوانم در وصف عدالت تو سرود بخوانم. خداوند، کمک کن تا بتوانم دهانم را بگشایم و تو را ستایش کنم. تو از من قربانی حیوانی نخواستی، وگرنه آن را تقدیم می‌کردم. قربانی من این قلب شکسته و این روح توبه‌کار من است که به تو تقدیم می‌کنم؛ ای خداوند، می‌دانم که این هدیه مرا خوار نخواهی شمرد. خدایا، به لطف خود مردم اورشلیم را کامیاب ساز و دیوارهایش را دوباره بنا کن. آنگاه بر قربانگاه تو گاوها ذبح خواهد شد و تو از انواع قربانی‌هایی که بر قربانگاه تو تقدیم می‌شوند خوشنود خواهی گردید.</p>
<p><b>2 Corinthians 5:20b-6:10</b>          We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.</p>	<p>ما سفیران مسیح هستیم. خدا بوسیله ما با شما سخن می‌گوید. وقتی ما چیزی را از شما درخواست می‌کنیم، مانند اینست که مسیح آن را از شما می‌خواهد. بنابراین، از جانب او از شما می‌خواهیم که لطف و محبت خدا را رد نکنید و با او آشتی نمایید. زیرا خدا بار گناهان ما را بر دوش مسیح بی‌گناه گذاشت، تا ما بعنوان پیروان او، آنطور که مورد پسند خداست، نیک و عادل شویم ز اینرو، بعنوان همکاران خدا، از شما خواهش می‌کنیم</p>

<p>As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you." See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labours, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honour and dishonour, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see--we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.</p>	<p>که از محبت و رحمت او، نهایت استفاده را بنمایید. زیرا او فرموده است: "فرباد تو را زمانی که در رحمت برویت باز بود، شنیدم. در روزی که موعد نجات بود، به کمک تو شتافتم." الان، همان زمانی است که در رحمت خدا به روی شما باز است؛ الان، همان روزی است که خدا حاضر است به کمک شما بشتابد. ما می‌کوشیم بگونه‌های زندگی و رفتار کنیم که باعث رنجش کسی نگردیم و مانع کسانی نشویم که می‌خواهند به خدا ایمان آورند، می‌ادا ابرادی در خدمت ما بیابند و خداوند را مقصر بدانند. در واقع سعی ما بر اینست که در هر کاری ثابت کنیم که خدمتگزاران واقعی خدا هستیم. هر نوع رنج و سختی و زحمت را تحمل کرده‌ایم؛ شلاق خورده‌ایم؛ به زندان افتاده‌ایم؛ با تهاجم مردم خشمگین مواجه شده‌ایم؛ بیش از توان خود کار کرده‌ایم؛ بی‌خوابی و گرسنگی کشیده‌ایم. با زندگی پاک خود، با ببینش روحانی و با صبر و تحمل خود، به همه ثابت کرده‌ایم که ادعاهایمان بجاست. مهربان، با محبت و پر از روح‌القدس بوده‌ایم. همواره حقیقت را گفته‌ایم؛ خدا در هر امری ما را یاری کرده است؛ با سلاح‌های روحانی که مخصوص مردان خداست، جنگیده و از خود دفاع کرده‌ایم. چه به ما احترام نمایند و چه بی‌احترامی، چه از ما تعریف کنند و چه انتقاد، همواره نسبت به خداوند وفادار می‌مانیم. مردم ما را دروغگو می‌پندارند، حال آنکه جز حقیقت سخنی نمی‌گوییم. گاه همچون افراد بی‌ارزش و گمنام بنظر می‌آییم، اما بسیاری ما را می‌شناسند. همواره خطر مرگ ما را تهدید می‌کند، اما هنوز زنده‌ایم و خدا را خدمت می‌کنیم. مجروح شده‌ایم اما از پای در نیامده‌ایم. دلشکسته‌ایم، اما در عین حال از شادی خداوند لبریزیم. فقیریم، ولی بسیاری را با گنجهای روحانی، ثروتمند می‌سازیم. صاحب چیزی نیستیم، اما همه چیز داریم.</p>
<p><b>John 8.1-11</b> Jesus went to the Mount of Olives. Early in the morning he came again to the temple. All the people came to him and he sat down and began to teach them. The scribes and the Pharisees brought a woman who had been caught in adultery; and making her stand before all of them, they said to him, 'Teacher, this woman was caught in the very act of committing adultery. Now in the law Moses commanded us to stone such women. Now what do you say?' They said this to test him, so that they might have some charge to bring against him. Jesus bent down and wrote with his finger on the ground. When they kept on questioning him, he straightened up and said to them, 'Let anyone among you who is without sin be the first to throw a stone at her.' And once again he bent down and wrote on the ground. When they heard it, they went away, one by one, beginning with the elders; and Jesus was left alone with the woman standing before him. Jesus straightened up and said to her, 'Woman, where are they? Has no one condemned you?' She said, 'No one, sir.' And Jesus said, 'Neither do I condemn you. Go your way, and from now on do not sin again.'</p>	<p>عیسی به کوه "ازیتون" بازگشت. ولی روز بعد، صبح زود، باز به خانه خدا رفت. مردم نیز دور او جمع شدند. عیسی نشست و مشغول تعلیم ایشان شد. در همین وقت، سران قوم و فریسیان زنی را که در حال زنا گرفته بودند، کشان‌کشان به مقابل جمعیت آوردند و به عیسی گفتند: "استاد، ما این زن را به هنگام عمل زنا گرفته‌ایم. او مطابق قانون موسی باید کشته شود. ولی نظر شما چیست؟" آنان می‌خواستند عیسی چیزی بگوید تا او را به دام بیندازند و محکوم کنند. ولی عیسی سر را پایین انداخت و با انگشت بر روی زمین چیزهایی می‌نوشت. سران قوم با اصرار می‌خواستند که او جواب دهد. پس عیسی سر خود را بلند کرد و به ایشان فرمود: "اگر می‌خواهید او را سنگسار کنید، باید سنگ اول را کسی به او بزند که خود تابحال گناهی نکرده است." سپس، دوباره سر را پایین انداخت و به نوشتن بر روی زمین ادامه داد. سران قوم، از پیر گرفته تا جوان، یکیک بیرون رفتند تا اینکه در مقابل جمعیت فقط عیسی ماند و آن زن. آنگاه عیسی بار دیگر سر را بلند کرد و به زن گفت: "آنانی که تو را گرفته بودند کجا رفتند؟ حتی یک نفر هم نماند که تو را محکوم کند؟" زن گفت: "نه آقا!" عیسی فرمود: "من نیز تو را محکوم نمی‌کنم. برو و دیگر گناه نکن."</p>
<p><b>Post-Communion Prayer</b> Almighty God, you have given your only Son to be for us both a sacrifice for sin and also an example of godly life: give us grace that we may always most thankfully receive these his inestimable gifts, and also daily endeavour to follow the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ our Lord. <b>Amen.</b></p>	<p>خداوند قادر مطلق، یگانه فرزندت را برای ما دادی که هم فدیة گناهان ما باشد و هم نمونه ای از یک زندگی الوهی: به ما فیضی عطا کن که همواره با بیشترین شکرگزاری دریافت کنیم، نعمت‌های گرانبهایش را همچنین مجاهدت هر روزش را برای پیروی از این آموزه‌های متبارک در زندگی مقدسش بواسطه خداوندنمان عیسی مسیح.</p>